Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszedł on, walczył z Filistynami i przebił się przez mur Gat, mur Jawne\* \*\* i mur Aszdodu, pobudował też miasta (przy) Aszdodzie i u Filistynów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prowadził on wojny z Filistynami i przebił się przez mur Gat, Jawne i Aszdodu, pobudował też miasta przy Aszdodzie i u Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszył do walki z Filistynami, zburzył mury Gat, Jabne i Aszdodu, a odbudował miasta w okolicy Aszdodu i *w ziemi* Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ruszywszy się, walczył z Filistynami, i poburzył mury w Get, i mury w Jabnie, i mury w Azocie, a pobudował miasta w Azocie i w ziemi Filistyńskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ostatek ruszył się i walczył przeciw Filistymom, i zburzył mur Get, i mur Jabnijej, i mur Azotu; pobudował też miasteczka w Azocie i w Filistim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszył wówczas, by walczyć z Filistynami. Zrobił wyłomy w murach Gat, Jabne i Aszdodu, a odbudował miasta w okolicy Aszdodu i w kraju Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszył na wojnę z Filistyńczykami i zburzył mury Gat, mury Jabny i mury Aszdodu, odbudował natomiast grody wokoło Aszdodu i u Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wyruszył i walczył przeciw Filistynom: zburzył mury Gat, mury Jabne, mury Aszdodu, zbudował miasta w pobliżu Aszdod i u Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ozjasz podjął wyprawę wojenną przeciwko Filistynom, zburzył mury Gat, Jabne i Aszdodu, a także odbudował miasta w rejonie Aszdodu i na ziemi filistyńskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył na wojnę przeciw Filistynom i zburzył mury miast: Get, Jabne i Aszdod, a odbudował miasta w [okręgu] Aszdodu i w [ziemi] filistyńskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вийшов і воював з чужинцями (філистимлянами) і знищив мури Ґета і мури Явни і мури Азота і збудував міста приналежні до Азоту і між чужинцями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem się ruszył, walcząc z Pelisztinami, i zburzył mury Gat, mury Jabne oraz mury Aszdodu, i zbudował miasta w Aszdocie oraz na ziemi Pelisztinów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszył walczyć z Filistynami, i zrobił wyłom w murze Gat i w murze Jabne oraz w murze Aszdodu. po czym zbudował miasta na terytorium Aszdodu i wśród Filistynów. |

1. 1) Jawne, יַבְנֶה , po 70 r. po Chr. Jawne (Jamnia) stało się kluczowym ośrodkiem życia intelektualnego Żydów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 15:11</x> [↑](#footnote-ref-3)